



FACULTÉ  
DES LETTRES &  
SCIENCES HUMAINES

Benoît Jeanjean  
Professeur de latin  
benoit.jeanjean@univ-brest.fr  
tel. : 06 34 58 00 00



## Projet « LIBROS+ »

Chers collègues

Le projet **LIBROS**, mené depuis 2012 sur le Finistère, dans le cadre d'un partenariat tripartite entre le Service Historique de la Défense de Brest, l'Académie de Rennes et le Département de Lettres classiques de l'Université de Bretagne Occidentale (UBO) a montré la pertinence de proposer à des lycéens latinistes la confrontation avec des textes latins issus d'ouvrages scientifiques des XVI<sup>e</sup> au XVIII<sup>e</sup> siècles jamais traduits en français à ce jour.

Le projet **LIBROS+** envisage d'étendre le dispositif **LIBROS** sur une plus grande échelle et de fédérer, au niveau national, une centaine de classes de latinistes de lycée, pour réaliser sur une durée de trois ans maximum, la traduction intégrale d'un ouvrage d'anatomie inédit en français, publié en 1728 (1<sup>ère</sup> édition 1714), et présentant 47 planches anatomiques réalisées au XVI<sup>e</sup> siècle par le célèbre anatomiste Bartholomée Eustache.

Ce projet, est coordonné par B. Jeanjean, Professeur de latin à l'UBO, en lien avec des enseignants-chercheurs latinistes de plusieurs universités françaises (liste en cours de constitution).

L'ouvrage retenu pour cette première expérience de traduction collaborative est l'édition, par Giovanni-Maria Lancisi, des *Tabulae Anatomicae* d'Eustache. Ces planches anatomiques, réalisées au XVI<sup>e</sup> siècle par le grand anatomiste italien (le fameux découvreur des trompes qui portent son nom !), n'avaient pas été publiées de son vivant et on en avait perdu la trace jusqu'à ce que Lancisi, Premier Médecin du pape Clément XI, les redécouvre vers 1713 et les publie l'année suivante à Rome avec ses propres commentaires. L'ouvrage présente donc le regard de la médecine du XVIII<sup>e</sup> sur la science médicale du XVI<sup>e</sup> et ne perd jamais l'occasion de vanter les mérites et les remarquables qualités d'observation d'Eustache.

Au terme de chaque année, l'ensemble des traductions réalisées fera l'objet d'une harmonisation lors d'une rencontre entre plusieurs de ses acteurs, organisée par le coordinateur à l'Université de Bretagne Occidentale. A la suite de ce travail d'harmonisation, la traduction finale sera publiée soit sous la forme d'un livre papier, soit sur les pages web dédiées au projet **LIBROS+** (ce point sera précisé ultérieurement, selon l'intérêt que le projet suscitera auprès des éditeurs potentiels).

Je vous invite donc à prendre connaissance des modalités du projet en vous rendant sur l'onglet **LIBROS+** du site dédié au projet LIBROS à l'adresse suivante :

<http://www.univ-brest.fr/libros/menu/Libros->

Vous pourrez y découvrir l'ouvrage intégral en version PDF et accéder au formulaire d'inscription et engager votre (ou vos) classe(s) pour l'année scolaire 2017-2018.

En espérant que ce projet, qui peut être mené sur l'espace d'une séquence pédagogique et permet une interaction entre le lycée et l'université, saura retenir votre attention, je vous adresse mes très collégiales salutations



Coordination Nationale  
des Associations Régionales des Enseignants de Langues Anciennes

Benoît Jeanjean

